

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόρους
o #Bromios,durch dich +unzählige#habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τούμῳ εὐσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
[4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt #mit|dem|Speer
[8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring mög|ich|sehen, #dieses #gesehen|habend -im|Traum sage ich;
[8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω;
-ich -tötete— -bring mög|ich|sehen, #dieses #gesehen|habendim|Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring mög|ich|sehen, #dieses #gesehen|habend -im|Traum sage ich;
[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει καὶ σκυλ' ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
da #auch #dem|Bacchanten.
[10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ Ἥρα σοὶ^D ^{Pr} γένος ^{AdjA} Τυρσηνικόν
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἔπει γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα
Hera #Hera #Hera -Hera +Hera

- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} λαβὼν^{N_{AorSAkt}} ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweiggriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} (Sg) λαβὼν^{N_{AorSAkt}} (Part) ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst §genommen|habend -richtete +zweiggriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der|Räuber #aufstachelte, -damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὥς ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [#der|Räuber -aufstachelte, -geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{N_{Pr}} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἧδ' ^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 sie +meine #Mitbürgerin diese|hier -tritt|hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^{N_{Pr}} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 du o #Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
 -sing #Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^{G_{Pr}} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} πώποτε.^{Adv}
 +voll deiner -geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 #der|Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 #der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 #der|Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 #der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 #der|Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 #der|Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 #der|Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
 #der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 #der|Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:	μάζης ^G #der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G #der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:	φακῆς· ^G #der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G #der Liebe
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G #der Brote
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G #der Musik
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G #der Süßspeisen
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς ^G #der Ehre
[23i]	πλακούντων ^G #der Kuchen
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G #der Tapferkeit
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G #der Trockenfeigen
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G #der Ehrsucht
[27i] [Καρίων]:	μάζης ^G #der Gerstenkuchen
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G #der Feldherrnwürde
[29i] [Καρίων]:	φακῆς· ^G #der Linse·
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G #Zorn -sing #Göttin#des Peleus Sohnes#des Achilleus
[777i]	οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ ^N _{Pr} μυρτί ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ^D ἄλγε ^A ἔθηκε, ^{AorSAkt} +verderblich, die +unzählige #den Achaier#Schmerzen -setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μῆνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G #Zorn -sing #Göttin#des Peleus Sohnes#des Achilleus #οὐλομένην, -ῆ #μυρτί' #Αχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G #Zorn -sing #Göttin#des Peleus Sohnes#des Achilleus
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ ^N _{Pr} μυρτί ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ^D ἄλγε ^A ἔθηκε, ^{AorSAkt} +verderblich, die +unzählige #den Achaier#Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὕκλωπες^N οἰκοῦσ^N ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde +männer|tötend.
- [23] τοῦτων^G ἐνός^G ληφθέντες^N ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von|diesen #eines §ergriffen|worden -sind|wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A ᾧ^D λατρεύομεν^{PräAkt}
 #Sklassen -sie|nennen ihn dem -dienen|wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὐύων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 #Polyphēmon statt +froher #Bakchos|Feiern
- [26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοοίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
 #Herden #des|Kyklopen +gottlosen -hüten|wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 #Knaben mir #der|Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N
 -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ^N δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich -füllen|zu #Tränken -fegen|zu #Dächer
- [30] μένων^N τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A τῷδε^D δυσσεβεῖ^{AdjD}
 §bleibend -bin|eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείνων^G ἀνοοίων^{AdjG} διάκονος^N
 #dem|Kyklopen#der|Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ'^A ἀναγκάως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 nun, die §befohlenen, notwendig -ist|es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D μ^A ἀρπάγη^D δόμοις^A
 -zu|fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὥς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἐμὸν^{AdjA}
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ' ἐσδεχώμεθα^{PräM/PKñj}
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen|mögen|wir.

- [36] ἤδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A εἰσορῶ^{PräAkt}
 schon #Knaben §weidend -erblickelich
- [37] ποιμένας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A μῶν κρότος^N σικινίδων^G
 #Herden. was dieses; #Lärm #der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ^D
 +gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N Ἀλθαίας^G δόμους^A
 #Festzüge §zusammenschließend #der|Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ' ^{PräAkt} αἰδοῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N ^{PräM/P}
 -tretet|ihrl|hinzu #Liedern #der|Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
 #Kind +edler #der|Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
 +edler aus #Müttern,
- [43] πᾷ^{Adv} δὴ μοι^D νίσση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
 wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ' ^D ὑπὲρ^{Adv} αὔρα^N
 an|diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάναν;^N
 +grasreich #Weiden;
- [46] δινᾷέν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
 +wirbelnd #Wasser #der|Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
 in #Trögen -liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D βλαχαῖ^N τεκέων;^G
 #den|Höhlen; dir #Mutterschafe#der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ' ^{ij} οὐ τᾷδ' ^D οὐ; οὐ τᾷδε^D νεμῇ^{PräM/P}
 —pst. an|diesem an|dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
 #Hang +kühl;
- [51] ὦή, ^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
 hey, -werde|werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὧ ^{ij} ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὧ ^{ij} κεράστα—^V
 —geh|weg o -geh|weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
 #Schafhirt #Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
 #des|Kyklopen#Land|Streifer.

Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας ^A §anschwollene	Πράκτ	μαστούς ^A #Brüste	χάλασον [·] -lass locker [·]	AorImvAkt
[56]		δέξαι [·] -nimm auf	AorImvM/P	θηλαῖσι ^D #Zitzen	σποράς ^A #Würfe	
[57]		ἃς ^A die	Pr	λείπεις [·] -du zurücklässt	ἄρνων ^G #der Lämmer	θαλάμοις ^D #Kammern [·]
[58]		ποθοῦσί [·] -begehren	PräAkt	σ ^A dich	ἄμερόκοιτοι ^N #tags Liegende	
[59]		βλαχαῖ ^N #Mutterschafe		σμικρῶν ^{AdjG} +kleiner	τεκέων ^G #Jungen [·]	
[60]		εἰς ^{Prp} in		αὐλάν ^A #Hof	πότε ^{Adv} wann	ἀμφιβαλεῖς ^{FuAkt} -wirst umlegen

Epode

[63]	[Χορός]:	οὐ ^N dieses	τάδε ^N #Bromios,	Πρ	οὐ ^N dieses	τάδε ^N #Chöre
[64]		Βάκχαι ^N #Bakchen	τε	θυρσοφόροι ^N #Thyrsos Träger,		
[65]		οὐ ^G #der Trommeln	τυμπάνων ^G #Jubelrufe	ἀλαλαγμοῖ ^N #Jubelrufe		
[66]		κρήναις ^D #Quellen	παρ ^{Prp} bei	ὕδροχύτοις ^{AdjD} +wasser sprudelnden,		
[67]		οὐκ ^G #des Weines	οἶνου ^G +grüne	χλωραῖ ^{AdjN} #Tropfen [·]	σταγόνες ^N #Tropfen [·]	
[68]		οὐδ ^{Prp} in	ἐν ^{Prp} #Nysa	Νύσα ^D mit	μετὰ ^{Prp} #Nymphen	Νυμφᾶν ^G #Nymphen
[69]		ἱακχον ^{ij} iakchon	ἱακχον ^{ij} iakchon	ᾠδάν ^A #Lied		
[70]		μέλπω ^{PräAkt} -ich singe	πρὸς ^{Prp} zu	τὰν ^{ArtA} der	Ἀφροδίταν ^A #Aphrodite,	
[71]		ἃν ^A die	Πρ	θηρεύων ^N §jagend	πετόμαν ^{AdjA} +fliegende	
[72]		Βάκχαις ^D #Bakchen	σὺν ^{Prp} mit	λευκόποσιν ^{AdjD} +weiß füßigen		
[73]		ὦ ^{ij} o	φίλος ^{AdjV} +Freund [·]			
[74]		ὦ ^{ij} o	φίλε ^{AdjV} +lieber	Βακχεῖε ^V #Bakcheie,	ποῦ ^{Adv} wohin	οἰοπολεῖς ^{PräAkt} -allein ziehst du;
[75]		ποῦ ^{Adv} wohin	ξανθὰν ^{AdjA} +blonde	χαίταν ^A #Mähne	σεῖεις ^{PräAkt} -schüttelst du;	
[76]		ἐγὼ ^N ich	Πρ	δ ^{ArtN} der	σὸς ^{AdjN} +dein	πρόπολος ^N #Diener
[77]		θητεύω ^{PräAkt} -diene		Κύκλωπι ^D #dem Kyklopen		
[78]		τῷ ^{ArtD} dem	μονοδέρκτῳ ^{AdjD} +einäugigen	δοῦλος ^N #Sklave	ἀλαίνων ^N §umher streifend	PräAkt
[80]		σὺν ^{Prp} mit	τῷδε ^D dieser	τράγου ^G #des Bockes	χλαῖνα ^D #Mantel	μελέα ^{AdjD} +elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
-schweigst, o #Kinder, #Höhlen in +fels|bedachte
- [83] ποίμνας^A ἄθροισαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
#Herden -zusammen|zu|sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ^{Pr} τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις.^{PräAkt}
-geht, welche, #Vater, #Geschäft -hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
-ich|sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D
#der|Ruder #Herren mit #Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τόδ'^A ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
#Geräte -tragen|sie +leer, #Speise §gebraucht|habend,
- [89] κρυσσοὺς^A θ' ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
#Schläuche +wasser|häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ' εἰσίν.^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen|sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν.^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, +un|gastliche#Unterkunft
- [92] τήνδ'^A ἐμβεβῶτες^N καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese §eingetreten|habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβορῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die +mensen|fressende unglücklich §angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἴν' ἐκπυώμεθα^{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεσι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher -sind|sie|da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
#Fremde, -würdet|ihr|sagen #Bach +fluss|artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N θέλει^{PräAkt}
#Durstes#Heilmittel -nähmen|wir, jemand -will
- [98] βορὰν^A ὁδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
#Nahrung -zu|führen #Seefahrern §gebraucht|seienden;
- [99] τί^N χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was #Sache; #des|Bromios #Stadt -scheinen|wir -ein|zu|dringen·
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
#der|Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke|ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
-grüßen -sprach|ich|zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σὴν.^{AdjA}
-sei|gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἀναξ.^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
-ich|kenne #Mann, #Klapper +scharf, #des|Sisyphos#Geschlecht.

- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι^{PräAkt} λαιδόρει^{PräImvAkt} δὲ μή·
jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει^{PräAkt}·
woher #Sizilien diese §see|fahrend -bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων^G·
aus #Ilions und|von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv}· πορθμὸν^A οὐκ ᾔδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός^G·
wie; #Übergang -wusstest|du +der|väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ^D·
#der|Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί^D_{Pr}·
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης^{AorPas}·
du hierher zu #Gewalt -wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν^{AorAkt}·
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἦδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν^A_{Pr}·
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος^{AdjSupN}·
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δὲ ποῦ^{Adv} 'στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα^N·
#Mauern wo -ist #der|Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένε^V·
-sind· +öde #Hänge #der|Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν^A ἢ θηρῶν^G γένος^N·
welche -haben #Erde; #der|Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες^N ἄντρ^A ἔχοντες^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων^G·
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer #der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες^N_{PräAkt} ἢ δεδήμευται^{PerPas} κράτος^N·
wessen §hörend; -ist|ver|staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}·
#Nomaden· -hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'— ἢ τῷ^{ArtD} ζῷσι^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν^A·
-säen|sie dem -leben|sie; #der|Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ^D·
#mit|Milch #Käsen #der|Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίον^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς^D·
#des|Bromios #Trank -haben|sie, #des|Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα^A·
am|wenigsten· +chor|los -bewohnen|sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιον^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους^A·
+gastfreundlich +und|fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν^{PräInfAkt}·
+am|süßesten -sagen|sie die #Fleisch die #Fremden -zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}·
was -sagst|du; #an|Speise -freuen|sie|sich +menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη^{AorPas}·
niemand §gekommen|seiend hierher wer -nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} 'στιν^{PräAkt} ἢ δόμων^G ἔσω^{Adv}·
+selbst #Kyklops wo -ist; #der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} कुσίν^D·
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit|Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' ^{PräAkt} οὖν ^{Pr} δ᾿ ^A δρᾶσον, ^{AorImvAkt} ὥς ^{AorAktKnj} ἀπαίρωμεν ^G χθονός; ^G
-weißt was -tue, -aufbrechen|wir #der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ ^{PräAkt} οἶδ', ^V Ὀδυσσεῦ· ^{AdjA} πᾶν ^D δέ ^{Pr} σοι ^{PräAktOp} δρώμεν ^N ἄν.
-weiß|ich, #Odysseus +alles dir -täten|wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ^{AorImvAkt} ἡμῖν ^D σῖτον, ^A οὐ ^G σπανίζομεν. ^{PräAkt}
-führe uns #Speise, deren -entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ^{PräAkt} ἔστιν, ^{AorSAkt} ὥσπερ ^{AdjA} εἶπον, ^{Prp} ἄλλο ^A πλὴν ^A κρέας.
-ist, -sagte|ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ^{AdjN} ἡδύ ^G λιμοῦ ^N καὶ ^N τόδε ^{Pr} σχετήριον.
+angenehm#des|Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ ^N τυρὸς ^{AdjG} ὀπίας ^{PräAkt} ἔστι ^G καὶ ^N βοὸς ^N γάλα.
#Käse +geronnen -ist #der|Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε. ^{PräImvAkt} φῶς ^N γὰρ ^D ἐμπολήμασιν ^{PräAkt} πρέπει.
-bringt|heraus #Licht #den|Handelssgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ ^N δ' ^{Pr} ἀντιδώσεις, ^{FuAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι, ^D χρυσὸν ^A πόσον; ^{AdjA}
du -wirst|zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ ^A χρυσόν, ^A ἀλλὰ ^A πῶμα ^G Διονύσου ^G φέρω. ^{PräAkt}
#Gold, #Trank #des|Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ ^{ij} φίλτατ' ^{AdjSupV} εἰπὼν, ^N εἰπέ ^{AorSAkt} οὐ ^G σπανίζομεν ^{PräAkt} πάλαι. ^{Adv}
o +liebster §gesagt|habend, woran -entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ ^N μὴν ^N Μάρων ^D μοι ^A πῶμ' ^A ἔδωκε, ^{AorAkt} παῖς ^N θεοῦ. ^G
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn #des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ^A ἐξέθρεψα ^{AorAkt} ταῖσδ' ^{ArtD} ἐγὼ ^N ποτ' ^N ἀγκάλας; ^D
den -zog|auf diesen ich #mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ ^{ArtN} Βακχίου ^G παῖς, ^N ὥς ^{AdjKmp} σαφέστερον ^{AorAktKnj} μάθης.
der #des|Bakchios#Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν ^{Prp} σέλμασιν ^D νεώς ^G ἔστιν, ^{PräAkt} ἢ ^{PräAkt} φέρεις ^{PräAkt} σύ ^N νιν; ^A ^{Pr}
in #Bänken #des|Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ' ^N ἀσκός ^N ὃς ^N κεύθει ^{PräAkt} νιν. ^A ὥς ^{PräAkt} ὀρᾷς, ^{PräAkt} γέρον. ^V
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst|du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος ^N μὲν ^N οὐδ' ^N ἂν ^{ArtA} τὴν ^A γνάθον ^A πλήσειέ ^{AorAktOp} μου. ^G ^{Pr}
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.
- [147a] ^{Adv} δις ^{AdjA} γὰρ ^A τόσον ^A πῶμ' ^A ὅσον ^A ἂν ^{Prp} ἐξ ^G ἀσκοῦ ^G ῥυῖ. ^{AorM/PKnj}
zweimal +so|viel #Trank wie|viel aus|dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν ^{AdjA} γε ^A κρήνην ^A εἶπας ^{AorAkt} ἡδεῖάν ^{AdjA} τ' ^D ἐμοί. ^{Pr}
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη ^{PräM/P} σε ^{Pr} γεύσω ^{AorAktKnj} πρῶτον ^{AdvSup} ἄκρατον ^{AdjA} μέθυ; ^A
-willst dich -kosten|lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον ^{AdjN} ἢ ^N γὰρ ^N γεῦμα ^N τὴν ^{ArtA} ὠνήν ^A καλεῖ. ^{PräAkt}
+gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ ^N μὴν ^N ἐφέλκω ^{PräAkt} καὶ ^A ποτήρ ^A ἀσκοῦ ^G μέτα. ^{Prp}
-herbeizieh|ich #Becher #des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον, ^{AorImvAkt} ὥς ^{AorM/PKnj} ἀναμνησθῶ ^N πιών. ^N ^{AorSAkt}
-bring -öffne, -erinnere|ich|mich §getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ. ^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ὥς ^{Adv} καλὴν ^{AdjA} ὀσμὴν ^A ἔχει. ^{PräAkt}
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες ^{AorAkt} γὰρ ^N αὐτήν; ^A ^{Pr}
-sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὄσφραίνομαι.^{PräM/P}
bei #Zeus, -rieche|ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
-koste nun, #mit|Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A ὃ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· -tanzen -lädt|ein mich der #Bakchios.
- [157] ἄ.^{ij} ἄ.^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{ArtA} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς,^{Adv}
den #Schlund -durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρου^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass|los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρέυματ'^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
-tragt|heraus nun #Käse|Erzeugnisse #der|Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε δεσποτῶν.^G
-werde|tun dieses, +kurz süberlegt|habend #der|Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν.^{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete|ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N βοσκήματα,^A
+aller #Kyklopen §zurück|gegeben|habend #Weide|tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
-werfen in #Salz|lake#der|Leukas #des|Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N τε τὰς^{ArtA} ὄφρῳς.^A
einmal §betrunken|worden|seiend§herab|geworfen|habend die #Augen|brauen.
- [168] ὥς ὅς^N γε πίνων^N μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
wer §trinkend -sich|gefremt|hat -tobt·
- [169] ἔν' ἔστι^{PräAkt} τοῦτ'^N τ' ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
-ist dieses|hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
#der|Brust #Griff §vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὀρχηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv}
-berühren #mit|beiden|Händen #der|Wiese, #Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N οὐ κυνήσομαι.^{FuMed}
#der|Übel #Vergessen. ich -werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die #des|Kyklopen#Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον.^{AdjA}
-zu|weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^N τί^N σοι.^D
-höre, #Odysseus· -mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
+Freunde -nahet|euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρῖν.^{AdjA}
-nahm|t|ihρ #Troja die #Helena +mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
+ganz #Haus #der|Priamiden -verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ^N τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε.^{AorSAkt}
die #Jung|frau -nahmt|ihρ,

- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
+alle sie -durch|beklatscht|habt|jhr in #der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταί^{PräM/P} γαμουμένη;^N
+vielen -erfreut|sich sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣν^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden #Schenkel gesehen|habend den +goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
#Kette tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
+besseres, verlassen. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D μόνῳ.^{AdjD}
-zu|entstehen #der|Frauen -hätte|gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὁδ'^N ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N δράσομεν;^{FuAkt}
—weh|mir #Kyklops dieser -kommt was -werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον.^V ποτ'^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
-verloren|sind|wir o #Greis wohin -ist|nötig -zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὐπερ^G ἂν λάθοιτέ^{AorSaktKnj} γε.
hinein #des|Felsens dieses, wo|leben -verborgen|wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τὸδ'^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
+furchtbar dieses -sagtest, #der|Netze -hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰς^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας.^G
+schlimm -sind #Zufluchten +viele #des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τᾶν μεγάλα^{Adv} γ' ἢ Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἐν^{AdvA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
-werden|wir|fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSakt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der|Phryger -widerstand|ich oft mit #dem|Schild.
- [201] ἄλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανοῦμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
-sterben -ist|nötig, -werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.^{FuAkt}
lebend #Lob den früher -werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} πάρεχε^{PräImvAkt} τί^N τάδε^N τίς^N ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
-halte|aus gib|her was dieses wer die #Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί^N βακχιάζετ'^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε^N
was -bacchiert|jhr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#Klappern #aus|Bronze#der|Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in|die #Höhlen +neu|geborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρόσ^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
bei #den|Brüsten -sind und|unter #der|Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die|Seiten -laufen, +aus|Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
#Füllung #von|Käsen -ist saus|gemolken;

- [210] τί^N_{Pr} φάτε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt|jhr; was -redet|jhr; wohl jemand von|euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'·^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω^{Adv}
#Tränen -wird|los|lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den #Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρο^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι·^{PräM/P}
#die|Sterne den #Orion -sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
+das|Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον·^{Adv}
-ist|da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
#von|Milch -sind #Misch|becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
-aus|trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
+schaf|milch|ig +rind|milch|ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν^G_{Pr} ἂν θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μέ^A_{Pr} καταπίης,^{AorAktKnj} μόνον·^{Adv}
wovon -willst du, mich -hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'·^{AdvSup} ἐπεὶ μ'·^A_{Pr} ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am|wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'·^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
§springend -würdet|zugrunde|richten unter die #Figuren|Gesten.
- [222] ἔα·^{ij} τί^N_{Pr}ν ὄχλον^A τόνδ'·^A_{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
he· welchen #Haufen|Menge diesen -sehe|ich bei #Hürden|Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἢ κλώπες^N χθόνα;^A
#Räuber einige -nahmen|in|Besitz #Diebe #Erde|Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τούσδ'·^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
-sehe|ich diese|hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεptaίς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
+gedrehten #Weiden|ruten#Körper §zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
#Geräte #der|Käse+gemischt|zusammen,#den|Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A_{PerAkt}
#von|Schlägen#das|Gesicht +kahl §auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας·^{AdjN}
weh|mir, -ich|fiebere §zusammen|geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'·^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'·^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν·^{PräInfAkt}
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen|zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
-waren §seiend #Gott mich #von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ'·^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ' ἐφόρου·^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
-ich|sagte ich dieses· die -trugen|fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐώντος^G_{PräAkt} ἦσθλον^{ImpAkt}
den #Käse §nicht|zulassend -aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σέ^A_{Pr}
die #Lämmer -trugen|hinaus· §gebunden|habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπῇχει,^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
#mit|Ring+drei|Ellen|lang, und|dann den #Auge +mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
die #Eingeweide -sagten -aus|kratzen|zu #mit|Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G_{Pr}
#mit|Peitsche gut den #Rücken -nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und|dann §zusammen|gebunden|habend in #Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des #Schiffe§shinein|geworfen|habend -ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεῦειν^{PräInfAkt} ἢ ᾿ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
#Steine -mit|Brechtange|bewegen|zu, in #Mühle -hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεες^{AdjN} οὐκουν^A κοπίδας^A ὥς τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
+wahr; #Hack|messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
-wirst|schärfen #Messer +großen #Bündel #von|Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
§auf|gelegt|habend-wirst|entzündest; §geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ᾿^{Prp} ἄνθρακος^G
-werden|füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^A_{PerAkt}
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' ᾿_{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
über|voll #an|Mahl -bin|ich +berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug #an|Löwen -ist mir §geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ' ᾿_{PräAkt} ἀπ' ᾿^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
#an|Hirschen +lang|zeitlich -bin|ich weg|von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
+andere zu #Höhle dir -kamen|an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρῆζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir #an|Speise §bedarfend #Handel -zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσοι^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο^{Prp}
+deiner näher #Höhlen -kamen|wir #des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ' ᾿^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
-verkauft -und|gab|er -zu|trinken §genommen|habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾱ^D
+freiwillig +den|Freiwilligen #und|nichts -war von|diesen #mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
-er|wurde|ertappt von|dir heimlich §verkaufend die +deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
 ich; schlecht -möchte|ich|zugrunde|gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
 -lüge|ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
 bei den #Poseidon den §gezeugt|habenden dich, o #Kyklops,

[263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
 bei den +großen #Triton den #Nereus,

[264] μὰ^{Prp} τῇ^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
 bei die #Kalypso die #des|Nereus#Mädchen,

[265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
 die +heiligen #Wellen #der|Fische +ganzes #Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
 -ich|schwör|ab, o +schönstes o +kyklopisch|Wesen,

[267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
 o #Herrchen, die dich -ausgeben ich

[268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
 #den|Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte

[269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλινθ',^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
 die #Knaben -möge|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich -liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
 +selbst -halte. ich|jedenfalls den #Fremden die #Güter

[271] περνάντα^A σ'^A_{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N_{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
 §verkaufend dich -sah|ich. ich +Falsches -sage,

[272] ἀπόλινθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
 -möge|zugrunde|gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht|tu|du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
 -lügt|ihr. ich|jedenfalls diesem des #Rhdamanthys

[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιοτέρον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
 mehr -habe|vertraut +gerechter -sage|ich.

[275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
 -ich|will -zu|fragen. woher -segeltet|ihr, o #Fremde;

[276] ποδαπός^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
 +welcher|Herkunft; wer euch -er|zog #Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
 #Ithaker das #Geschlecht#des|Ilion weg|von,

[278] πέρσαντες^N ἄστ',^A πνεύμασιν^D θαλασσοῖς^{AdjD}
 §verheert|habend #Stadt, #mit|Winden +meerischen

[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
 +dein #Land §hinaus|gestoßen|worden|seiend -kamen|wir, #Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ'^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
 der +schlechtesten die -nach|gingt #Raub|züge

[281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
 #der|Helen#des|Skamander #Nachbarin#des|Ilion #Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N
 diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft|habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μίᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen

[284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
 #einer|Frau -segeltet|ihr|hinaus in #Land #der|Phryger.

[285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
 #eines|Gottes die #Sache. niemanden -beschuldige|ich #der|Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o #des|Gottes+meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἔλευθέρως.^{Adv}
-flehen|wir -sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἔσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
-wage zu #Höhle dir §fest|angeheftet|worden|seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνώθοις.^D
-zu|töten #Speise +un|fromme -zu|setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ,^V πατέρ',^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den +deinen, #o|Herr, #Vater -zu|haben #der|Schiffe #Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
-retteten|wir #der|Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
#Priester +ungebrochen #des|Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
#Malea +hohe #Verstecke die #des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
+göttlichen #Athenas +heil +silber|glänzende #Fels
- [295] Γεραίσιον^{AdjN} τε καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
+geraistil'sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον',^{AdjA} ὀνειδῆ^A φρυξιν^D οὐκ ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
+schwer|tragbare#Schmähungen#den|Phrygern -gaben|wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ.^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du -teilst· #der|Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ',^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.^D
-wohnst|du unter #Ätna, dem +feuer|tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ,^{PräAktKnj}
#Gesetz +den|Sterblichen, #Worte -abwendest|du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
#Bittflehende -zu|empfangen +seebürtige §verdorben|seiende
- [301] ξενία^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
#Gast|gaben -zu|geben #Gewändern -zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφι^{Prp} βουπόροις^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
um +Rind|bohriegen §fest|gemacht|worden#Glieder
- [303] ὀβελοῖς^D νηδὺν^A καὶ γνώθον^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ',^N ἐχέρωσ',^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug #des|Priamos#Land -machte|verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,^A
+vieler #Toten §getrunken|habend+speer|gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
#Ehefrauen +mann|lose #Greisinnen +kinder|lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
+ergraute #Väter. die §zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ',^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du §zusammen|gebrannt|habend #Mahl -wirst|verzehren +bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin -wird|sich|wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνώθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὐσεβές^{AdjA}
-lass|ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktIv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der #Gott|losigkeit -wähle|entgegen· +vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο·^{AorM/P}
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D βούλομαι·^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
-zureden dir -will|ich· der #Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ'·^G ἦν^{τε} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης·^{AorAktKnj}
nichts -lassest|du|zurück dieses, die #Zunge -beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος·^{AdjSupN} Κύκλωψ·^V
+feinsinnig -wirst|du|werden +meist|redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος·^N ἀνθρωπίσκε·^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός·^N
der #Reichtum, #Mensch|lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι·^N
die +anderen #Prahlerien #der|Wort#Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίαις^{AdjA} ἃς^A καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
+Kaps +meerische welche -hat|errichtet|sich #Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τί^N τάδε^A προυστήσω·^{FuAkt} λόγῳ·^D
-zu|freuen -befehle|ich· was dieses -werde|ich|voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω·^{PräAkt} ξένε·^V
#des|Zeus ich #Donnerkeil -schaudere|ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἷδ'·^{PerAkt} ὅ^N τι^N Ζεὺς^N ἐστ'·^{PräAkt} ἐμοῦ^G κρείσσων^{AdjKmpN} θεός·^N
-weiß|ich was was #Zeus -ist von|mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι^D μέλει·^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D μέλει·^{PräAkt}
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον·^{AorAktIv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ·^{PräAktKnj}
-höre. von|oben #Regen -aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D πέτρα^D στέγν'·^A ἔχων^N σκηνώματα·^A
in diesem #Fels #Dächer ḡhabend #Zelt|Lager,
- [325] ἦ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἦ τι^A θήρειον^{AdjA} δάκος^A
#Kalb +gebraten irgendein +wild|Tier #Biss
- [326] δαινύμενος·^N εὖ^{Adv} τέγγων^N τε γαστέρ'·^A ὑπτίαν·^{AdjA}
ḡschmausend, gut ḡtränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N γάλακτος^G ἀμφορέα·^A πέπλον^A
ḡaus|getrunken #der|Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω·^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν·^N
-schlage, #des|Zeus #Donnern in #Streit ḡschlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέῃ·^{PräAktKnj}
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}
#mit|Fellen #der|Tiere #Körper ḡumgelegt|habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει·^{PräAkt}
#Feuer ḡanzündend— #des|Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη·^D κἂν θέλῃ·^{PräAktKnj} κἂν μὴ θέλῃ·^{PräAktKnj}
die #Erde #aus|Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα^N ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά·^A
ḡgebärend #Gras +die|meinen -mästet #Weide|tiere.
- [334] ἄγῶ^N οὐτινι^D θύω·^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί·^D θεοῖσι^D δ' οὔ,
ich keinem -opfere außer mir, #den|Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ·^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε·^D δαιμόνων·^G
der +größten, #Bauch diesem, #der|Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεῖν·^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν·^{AorInfAkt} τοῦφ·^{ArtPrp} ἡμέραν^A
-das|ein|trinken -und|auf|essen das|auf|den|Tag #Tag

- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
 #Zeus dieser #den|Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^A μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ^A τοὺς^{ArtA} νόμους^A
 -betrüben nichts sich|selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
 -setzten §verschieden|machend #der|Menschen#Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα.^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr}
 -weinen -ich|befahl· die +meine #Seele ich
- [341] οὐ^A παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε σέ.^A_{Pr}
 -werde|aufhören §tuend gut— §hinunter|fressend dich.
- [342] ξένια^A τε λήψη^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὥς ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,^{ij}
 #Gast|gaben -wirst|erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῶν^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ', ὃς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
 #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
 +dein #Fleisch +zer|legt -wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλίων^{AdjD} θεῷ^D
 -geht hinein, dem bei +hof|ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφι^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇ^{PräAktKnj} τέ με.^A_{Pr}
 um #Altar §gestellt|seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ,^{ij} πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
 weh, #Mühen +troische -durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοοίου^{AdjG}
 +meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνῶμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
 #Sinn -ergriff|lich +hafen|los #Herz.
- [350] ὦ^{ij} Παλλὰς,^V ὦ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
 o #Pallas, o #Herrin +Zeus|geborene#Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον·^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ ἱλίου^G
 jetzt jetzt -hilf· +größere #Ilions
- [352] πόνους^A ἀφ' ἧμαι^{PerM/P} κἀπὶ^{Prp} κινδύνου^G βάθρα.^A
 #Mühen -bin|angelangt und|auf #der|Gefahr #Tiefen.
- [353] σὺ^N_{Pr} τ', ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
 du o +strahlender #der|Sterne #der|Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὄρα^{PräImvAkt} τὰδ' ^A_{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ^A_{Pr} μὴ βλέπεις,^{PräAkt}
 #Zeus+Gast|schützer, -sieh dieses· sie -siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.^N
 anders -magst|denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὦ^{ij} Κύκλωψ,^V
 +der|weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος,^N ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
 +des|auf|gespernten die #Lippe· wie +bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ ὀπτὰ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
 +Gekochtes +Gebratenes #von|Kohlen|glut weg
- [359] χναίνειν^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
 -zer|nagen, -knirschen,

- [359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
-Fleisch|hacken #Glieder#der|Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D
+zottig|wolligen in #Ziegen|haut ḡgelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου.^{PräImvAkt}
mir -füge|hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
+allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.
- [363] χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἅδε,^N_{Pr}
-lebe|wohl #Hof diese,
- [364] χαίρετω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
-lebe|wohl #der|Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
+vom|Altar|weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
#Kyklops +Ätna|isch +der|Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
#des|Fleisches ḡerfreut #an|Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
+hartherzig, o +Elender, wer #der|Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
+herd|häusige +fremde #Bitt|flehende -hinaus|jagt #der|Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
ḡschneidend ḡknirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσσαροῖσι^{AdjD} τ' ὀδοῦσιν^D
+Gekochtes ḡschmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
#der|Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου.^{PräImvAkt}
mir -füge|hinzu.
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
+allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.
- [374d] χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἅδε,^N_{Pr}
-lebe|wohl #Hof diese,
- [374e] χαίρετω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
-lebe|wohl #der|Opfer
- [374f] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
+vom|Altar|weg die -hat #Opfer
- [374g] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
#Kyklops +Ätna|isch +der|Fremden

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δειν^{AdjA} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o #Zeus, was -werde|sagen, +Schreckliche\$gesehen|habend #der|Höhlen innen
- [376] κοῦ^N πιστά,^{AdjN} μῦθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
+glaubhaft, #Reden \$ähnlich, #Werken #der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίναι^N_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was -ist, #Odysseus; -hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
+liebe #Gefährten +un|heiligster #Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ' ἄθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
+zwei \$erblickt|habend \$und|aufgehoben|habend #mit|beiden|Händen,
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die #des|Fleisches -hatten +wohl|genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ,^{Adv} ἦ^{te} τε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
wie, o +Elender, -wart \$leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσθήλομεν^N_{AorSAkt} χθόνα,^A
+felsige diese -traten|wir|ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^N_{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμούς^A πλατεῖας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
#Stämme +breite #Roste \$geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
+von|dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann #Blätter +der|Tanne +Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν^N_{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
-breitete #Bett nahe #des|Feuers#mit|Flamme.
- [388] κρατήρα^A δ' ἐξέπλησεν^N_{AorAkt} ὥς δεκάμφορον^{AdjA}
#Misch|becher -füllte|aus +zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
#Kälber \$gemolken|habend, +weiß \$gegossen|habend #Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὐρος^A τριῶν^G_{Pr}
#Becher #des|Efeus -stellte|hın bis|auf #Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν^N_{AorAkt} πυρί,^D
+bronzen #Kessel -setzte|auf #auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^N_{PerM/P} πυρί,^D
#Spieße +spitze \$angesengt|worden|seiend #mit|Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
+geglättete #mit|Sichel die|übrigen, #des|Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
+ätnäische #Schlacht|bänke #der|Äxte #Kinn|laden.
- [396] ὥς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγῇ^{AdjD}
-war +bereit +alles dem +Götter|verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω,^D φῶτε^{DuA} συμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
#des|Hades #Koch, #Männer \$zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ',^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐν^{Prp}
-schlachtete #der|Gefährten der +meinen, #im|Takt in

[399]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^G λέβητος ^G ἐς ^{Prp} κύτος ^A χαλκήλατον ^{AdjA} den #des Kessels in #Hohl raum+bronze gehämmert,
[400]	τὸν ^{ArtA} δ' αὖ ^{Adv} τένοντος ^G ἄρπάσας ^N ἄκρου ^{AdjG} ποδός ^G den wieder, #der Sehne §gefasst habend +äußersten #des Fußes,
[401]	παίων ^N πρὸς ^{Prp} ὅξυν ^{AdjA} στόνουχα ^A πετραίου ^{AdjG} λίθου ^G §schlagend gegen +scharf #Fels klaue +felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ^A ἐξέρρανε ^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας ^N #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
[403]	λάβρω ^{AdjD} μαχαίρα ^D σάρκας ^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί ^D +heftig #mit Messer#Fleisch stücke -röstete aus #mit Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA} δ' ἐς ^{Prp} λέβητι ^A ἐφήκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{PräM/Plnf} μέλη ^A die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ ^N δ' ὁ ^{ArtN} τλήμων ^{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[406]	ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κἀδιακόνουν ^{ImpAkt} -näherete mich #dem Kyklopen -und diente-
[407]	ἄλλοι ^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G +andere #Vögel in #Winkeln #des Felsens
[408]	πτήξαντες ^N εἶχον ^{ImpAkt} αἷμα ^N δ' οὐκ ἐνήν ^{ImpAkt} χροί ^D §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεῖς ^N βορᾶς ^G #der Gefährten der +meinen §gesättigt worden seiend #der Speise
[410]	ἀνέπεσε ^{AorSakt} φάρυγος ^G αἰθέρ ^A ἐξιείς ^N βαρύν ^{AdjA} -stürzte zurück, #der Kehle #Äther hauch §aus lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθέ ^{AorSakt} μοι ^D τι ^N θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N σκύφος ^A -kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D τοῦδε ^G προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν ^{AorInfAkt} #des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων ^N τὰδ ^A τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ ^V §sagend dieses- o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ ^A οἶον ^{AdjA} Ἑλλάς ^N ἀμπέλων ^G ἄπο ^{Prp} -betrachte dieses +welcherlei #Hellas #der Wein stöcke von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα ^A Διονύσου ^G γάνος ^N +göttlichen -bringt #Trank, #des Dionysos #Glanz.
[416]	ὁ ^N δ' ἐκπλεως ^{AdjN} ὦν ^N τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G der +übereich §seiend der +schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N -empfang -zog in einem Zug §gezogen habend
[418]	κἀπῆνεσ' ἄρας ^N χεῖρα ^A φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων ^G -und lobte §erhoben habend #Hand- +Liebster #der Fremden,
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως ^{PräAkt} +schön der #Trank #der Mahlzeit zu +schön -gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A δ' αὐτὸν ^A ὥς ἐπηρεσθόμην ^{AorM/P} ἐγώ ^N §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα ^A γινώσκων ^N ὅτι ^N +eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^A οἶνος ^N καὶ δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα ^{Adv} -wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ^{Prp} ᾧδᾶς ^A εἶρπ' ἐγὼ ^N δ' ἐπεγχεῶν ^N zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ' ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν ^A ἐθέρμαινον ^{ImpAkt} ποτῶ ^D +eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank.

- [425] ᾄδει^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσιν^D συναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
-singt bei §weinenden #Mit|seeleuten +meinen
- [426] ἄμους^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον^N ἐξελθὼν^N δ' ἐγὼ^N
+un|musisch, -schallte #Höhle. §hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ^D σὲ^A σῶσαι^{AorAktInf} καὶ^A ἐὰν βούλῃ^{PräM/PKmj} θέλω^{PräAkt}
#in|Stille.dich -retten und|nich, -willst, -will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
-zu|fliehen +un|gemischt #Mann die #des|Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα^{Prp}
-zu|wohnen #Hallen #der|Danaiiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A ἥνεσεν^{AorAkt}
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N ποτοῦ^G
+schwach §und|Gewinn|ziehend #des|Getränks,
- [433] ὥπερ πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N
durch #Vogelleim der #Schale §festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PräAkt} σὺ^N δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
#Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette|dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ'^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
#Dionysos -nimm|auf, #dem|Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ'^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
o +liebster, diese -sehen|möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα^A
#des|Kyklopen §entronnen|habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G φαγεῖν^{AorInfAkt}
-entbehren|wir. —den -haben|wir gemäß deren -zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre jetzt welche -habe|ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγὴν^A
#des|Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον^A
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ'^A ὀλωλότα^A
#der|Kithara -hörten|wir #Kyklopen §zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu #Um|zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N τῷδε^D Βακχίου^G ποτῶ^D
#Kyklopen §erfreut|worden|seiend diesem #des|Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
-verstand|ich· +einsam §ergriffen|habend #in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς^D ἢ πετρῶν^G ὤσαι^{AorAktInf} κάτω^{Adv}
-schlachten §mit|Verlangen, #der|Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} 'πιθυμία^N
nichts +der|Art· +listig die #Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^APr ὄντ' ^APräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie +weise dich §seiend -hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ' ^GPr ἀπαλλάξαι, ^{AorInfAkt} λέγων^N ^{PräAkt}
#des|Gelages ihn von|diesem -los|machen, §sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωψ^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι ^{AorInfAkt} τόδε, ^APr
#dem|Kyklopen #Trank -ist|nötig -zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίοντα^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N ^{PräM/P}
-einschlummert #des|Bakchio §überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις, ^NPr
#Zweigspitze#der|Olive -ist in #den|Häuser|irgendeiner,
- [456] ὃν^A ^{Pr} φασγάνω^D ἔγωγ^N ^{Pr} τῷδ' ^DPr ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den #mit|dem|Schwert ich diesem §ab|gespitzt|habend +Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω.^{FuAkt} καὶ θ', ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in #Feuer-werde|setzen und|dann, §geglüht|seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν, ^APr ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
-möge|ich|sehen ihn, §erhoben|habend +heiß in +mittlere -möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω.^{FuAkt} πυρί.^D
#des|Kyklopen#Antlitz, #Auge -werde|schmelzen #mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις ^NPr ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ^N
#Schiffbau wie irgendeiner §passend|machend #Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
+mit|beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω.^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φασφόρῳ^{AdjD}
so -werde|drehen #Glutstab in +im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
#des|Kyklopen#dem|Auge -mit|verdorren|lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
-ich|bin|erfreut, -rasen|wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A ^{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und|dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N ^{AorSAkt} σκάφος^A
#des|Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen|habend #Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ' ^GPr ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
+mit|doppelten #Rudern von|dieser -werde|wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' ^{PräAkt} οὕν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
-ist gleichsam|wie #des|Trankopfers#des|Gottes
- [470] κἀγὼ^N ^{Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ^{PräAkt} ὄμματα^A
und|ich -möchte|erhalten des §blind|machenden #Augen
- [471] δαλοῦ^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G ^{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}
#des|Scheites#des|Mordes dieses -teil|haben -will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὗ^G ^{Pr} ξυλληπτεόν.^{AdjN}
-ist|nötig +groß #Scheit- dessen +zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν^G ἑκατὸν^{Adj} ἀράμην^{AorM/POp} βάρος.^A
#der|Wagen +hundert -möchte|heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G ^{PräM/P}
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμόν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιᾶν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
#Auge gleich|wie #Wespe -aus|stoßen|werden|wir.

[476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{PräM/P} ἐξεπίστασαι^{PräM/P}
 -schweigt nun· #List -du|verstehst|genau·

[477] χῶταν^{PräAkt} κελεύω^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
 -ich|befehle, den #Ober|Handwerkern

[478] πείθεσθ'^{PräM/Plmv} ἐγὼ^N γὰρ^{Pr} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N φίλους^{AdjA}
 -gehört. ich #Männer §verlassen|habend +Freunde

[479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A οὐ^{PräAkt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι^{FuM/P}
 die drinnen §seienden +allein -werde|gerettet|werden.

[480] καίτοι^{AorAktOp} φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G
 -möchte|fliehen -und|hinaus|gestiegen|bin #der|Höhle #Tiefen·

[481] ἀλλ' οὐ^{AdjN} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A ἐμούς^{AdjA} φίλους^{AdjA}
 +gerecht §verlassen|habend +meine +Freunde,

[482] ἔν^{Prp} οἷσπερ^D ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον^{AdjA}
 mit denen|mit|denen -kam|ich hierher, -gerettet|zu|werden +allein.

Chor

Anapästē

[483] [Χορός]: ἄγε^{PräImvAkt} τίς^N πρῶτος^{AdjNSup} τίς^N δ' ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
 -auf, wer +erste, wer auf +ersten

[484] ταχθεὶς^N δαλοῦ^G κώπην^A ὀχμάσας^N
 §gestellt|worden|seiend #des|Scheites #Griff §gefasst|habend

[485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὥσας^N
 #des|Kyklopen hinein #der|Augenlide §gestoßen|habend

[486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει^{FuAkt}
 +helle #Sicht -wird|zerschaben;

[487] σίγα^{ij} σίγα^{ij} καὶ δὴ^{PräAkt} μεθύων^N
 still still. §trunken|seiend

[488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N
 +unlieb #Lärm §musik|machend

[490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπώδους^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N
 +ungeschickt +unmusikalisch §werde|weinen|werdend

[491] χωρεῖ^{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
 -geht +der|steinernen hinaus #Hallen

[492] φέρε^{PräImvAkt} νιν^A κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj}
 -bring ihn #Fest|zügen -mögen|wir|erziehen

[493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον^{AdjA}
 den +Ungebildeten·

[494] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
 ganz|sicher -wird|wohl +blind -zu|sein.

Strophe 1

[495] [Ἡμῶν. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N εὐιάζει^{PräAkt}
 +selig wer|immer -euia|ruft

[496] βοτρυὼν^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
 #der|Trauben +lieben #Quellen

[497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεὶς^N
 zu #Umzug §aus|gespannt|worden|seiend,

[498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N
 +lieben #Mann §um|armend

[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ξανθὸν ^{AdjA} auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N ἐταίρας ^G +der üppigen ṡhabend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A +salb öl ig gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχον ^A αὐδᾷ ^{PräAkt} δέ [·] Θύραν ^A τίς ^N οἷξει ^{FuAkt} μοι ^D #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{·ij} πλέως ^{AdjN} μὲν οἴνου ^G papapā· +voll #Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P} δέ [·] δαιτὸς ^G ἥβη ^D -freue ich mich #der Mahlzeit#Jugend,
[505]	σκάφος ^N ὀλκάς ^N ὥς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N #Kahn #Frachter wie ṡgefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας ^{AdjG} an #Bord #des Bauches+der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μ ^A ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὖφρων ^{AdjN} -führt h in mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D zu #Umzug #des Frühlings#Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς ^A zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} μοι ^D ξεῖνε ^V φέρ [·] ἀσκὸν ^A ξνδος ^{Adv} μοι ^D -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκῶς ^N +schön #mit Augen ṡgesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ ^{PräAkt} μελάθρων ^G +schön -tritt h inaus #der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ ^{·ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N ἡμᾶς ^A —papapā· -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ [·] ἀμμένον ^A δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} #Lampe ṡangezündet seiend+brennende +deine
[515]	χρόα ^A χῶς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N #Haut +zart #Nympe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων ^G +tauf frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ [·] οὐ μία ^{AdjN} χροιά ^N #der Kränze +eine #Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα ^A τάχ ^{Adv} ἐξομλήσει ^{FuAkt} um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ ^V ἄκουσον ^{AorImvAkt} ὥς ἐγὼ ^N τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G #Kyklops, -höre· ich des #Bakchios
[520]	τούτου ^G τρίβων ^N εἴμ [·] ὃν ^A πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι ^D dieses #Anhängen -bin, den -zu trinken -gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
 der #Bakchios welcher #Gott -wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποις^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
 +größter #den|Menschen in #Freude #des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγάνω^{PräAkt} γοῶν^N αὐτὸν^A ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N
 -rülpsen ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
 +so|beschaffen der #Dämon keinen -schädigt #der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἄσκῳ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N
 #Gott in #dem|Schlauch wie -freut|sich #Häuser §habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ'^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
 die #Götter -ist|nötig #Körper -zu|haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ', εἴ σε^A τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D πικρόν;^{AdjA}
 was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A
 -hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κευθύμει^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
 §bleibend nun hier -trinke -und|sei|guten|Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή^{PräAkt} μ' ^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
 -ist|nötig mich #Brüdern dieses -dazu|zu|geben #des|Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ αὐτὸς^N τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
 §haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
 §gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοιδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 #Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ξμπας^{Adv} δ' οὔτις^N ἂν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
 -bin|betrunken dennoch niemand -würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν^V πεπωκότ'^A ἐν^{Prp} δόμοις^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
 o #Freund§getrunken|habende in #Häusern -ist|nötig -zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ πίων^N κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 +töricht wer §getrunken|habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N δ' ἂν μεθυσθεῖς^N γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνη,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
 wer §betrunken|geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N δρῶμεν^{PräAktKnj} ὦ Σιληνέ;^V σοι^D μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
 was -tun|wir, o #Silen; dir -zu|bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^N γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ;^V
 -scheint. was -bedarf #zusammen|Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὔδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
 +flaumiges #Boden +der|blühenden#des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
 zu #Wärme #der|Sonne -zu|trinken +gut.
- [543] κλιθεῖ^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D πλευρὰ^A θεῖς^N ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
 -lege|dich nun mir #Seite §gesetzt|habend auf #der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe|da.
- [545] τί^N δῆτα^V τὸν^{ArtA} κρατῆρα^A ὀπισθὲ^{Adv} μου^G τίθης;^{PräAkt}
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt|du;

- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N τις^N καταβάλῃ^{AorAktKnj}.
 §vorüber|gehend jemand -nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
 -zu|trinken
- [547] κλέπτων^N σὺ^N βούλῃ^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ἐς^{Prp} μέσον^A.
 §stehend du -willst -setz|nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ^N δ', ὧ^{ij} ξέν',^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N τι^N σε^A χρῇ^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}.
 du o #Fremder, -sage den|Namen was irgend dich -ist|nötig -zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν^A χάριν^A δὲ τίνα^A λαβών^N σ' ^A ἐπαινέσω^{FuAkt}.
 Niemand #Dank welchen §genommen|habend dich -werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι^{FuMed}.
 +aller dich #Gefährten später -werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^{PräAkt} Κύκλωψ^V.
 +schön die #Gabe dem #Fremden -gibst|du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N τί^N δρᾷς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ^{Adv}.
 du|da, was -tust|du; den #Wein -aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' ^A οὗτος^N ἔκυσεν^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω^{PräAkt}.
 mich dieser -küsst, +schön -sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση^{AorAktKnj} φιλῶν^N τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A σε^A.
 -möge|ich|weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ μού^G φησ' ^{PräAkt} ἔρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G καλοῦ^{AdjG}.
 bei #Zeus, meiner -sagst -zu|lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}.
 -gieße|ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα^{AorM/PKnj}.
 wie -ist|gemischt; -komm -möge|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲ^{AorAktImv} οὕτως^{Adv}.
 -wirst|verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A.
 bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
 #Kranz -möge|ich|sehen §genommen|habend-werde|ich|kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος^{AdjN}.
 o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς^{AdjN}.
 bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D ἐστιν^{PräAkt} ὥς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν^{AorInfAkt}.
 +aus|zu|schnäuzen dir -ist -du|nehmen|wirst -zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου^G.
 siehe|da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κᾶτ' ^{Adv} ἔκπιε^{AorAktImv}.
 -setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und|dann -trinke|aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ' ^A ὀρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A πίνοντα^{PräAkt} χῶσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ^A.
 so|wie mich -du|siehst §trinkend— und|wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N δράσεις^{FuAkt}.
 ah ah, was -wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα^{AorAkt}.
 angenehm -trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N οἰνοχόος^N τέ μοι^D γενοῦ^{AorMedImv}.
 -nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} χερὶ^D.
 -wird|erkannt die #Weinstock +der|meinen #Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ^{PräImvAkt} -bring ἔγχεόν ^{PräImvAkt} -gieße|ein νυν. ^{Adv} nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, ^{PräAkt} -gieße|ein, σίγα ^{PräImvAkt} -schweige μόνον. ^{AdjA} +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν ^{AdjN} +schwierig τόδ' ^N dies εἶπας, ^{AorAkt} -sagtest|du, ὅστις ^N wer|jimmer ἂν ^{Pr} πίνη ^{PräAktKnj} -trinke πολύν. ^{AdjA} +viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ ^{ij} λαβὼν ^N AorSAkt ἔκπιθι ^{AorAktImv} -trink|aus καὶ ^{Pr} μηδὲν ^A nichts λίπης. ^{AorAktKnj} -lassest|übrig.

[571] συνεκθανεῖν ^{AorInfAkt} -zusammen|zu|sterben δὲ ^A σπῶντα ^{PräAkt} §libierend χρῆ ^{PräAkt} -ist|nötig τῷ ^{ArtD} πώματι. ^D #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ^{ij} σοφόν ^{AdjN} +klug γέ ^{ArtN} τὸ ^N ξύλον ^N #Holz τῆς ^{ArtG} ἀμπέλου. ^G #Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν ^{Pr} μὲν ^{Pr} σπάσης ^{AorAktKnj} -ziehest|du γέ ^D δαιτὶ ^D #bei|der|Mahlzeit πρὸς ^{Prp} πολλῇ ^{AdjD} +vieler|Menge πολύν. ^{AdjA} +viel,

[574] τέγξας ^N AorAkt ἄδιψον ^{AdjA} +durstlosen νηδύν, ^A #Bauch, εἰς ^{Prp} ὕπνον ^A #Schlaf βαλεῖ, ^{FuAkt} -wird|werfen,

[575] ἦν ^D δ' ^N ἐλλίπης ^{AorAktKnj} -du|auslässt τι, ^N Pr ξηρανεῖ ^{FuAkt} etwas, -austrocknen σ' ^A Pr ὁ ^{ArtN} Βάκχιος. ^N #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ^{ij} ἰοῦ, ^{ij} ἰοῦ, ^{ij} ἰοῦ,

[577] ὥς ^{Adv} ἐξένευσα ^{AorAkt} -wich|ich|aus μόγεις. ^{Adv} mühsam ἄκρατος ^{AdjN} +ungemischt ἡ ^{ArtN} χάρις. ^N #Freude.

[578] ὁ ^{ArtN} δ' ^N οὐρανός ^N μοι ^D Pr συμμεμιγμένος ^N PerM/P δοκεῖ ^{PräAkt} -scheint

[579] τῇ ^{ArtD} γῇ ^D φέρεσθαι, ^{PräM/Plnf} -zu|werden, τοῦ ^{ArtG} Διός ^G #Zeus τε ^{ArtA} τὸν ^N θρόνον ^A #Thron

[580] λεύσσω, ^{PräAkt} -ich|blicke, τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} +Ganze τε ^G δαιμόνων ^G #der|Dämonen ἀγνὸν ^{AdjA} +heilige σέβας. ^A #Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ^{Adv} ἂν ^{Pr} φιλήσαιμι. ^{AorAktOp} -würde|ich|küssen. — αἱ ^{ArtN} Χάριτες ^N #Grazien πειρῶσίν ^{PräAkt} -versuchen με. ^A Pr —

[582] ἄλλος ^{Adv} Γανυμήδην ^A #Ganymed τόνδ' ^{ArtA} den|diesen ἔχων ^N PräAkt ἀναπαύσομαι. ^{FuM/P} -werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, ^{Adv} am|schönsten, νῇ ^{Prp} bei τὰς ^{ArtA} Χάριτας. ^A #Grazien. — ἥδομαι ^{PräM/P} -freue|ich|sich δέ ^{Adv} πῶς ^{Adv} irgendwie

[584] τοῖς ^{ArtD} παιδικοῖσι ^{AdjD} +Knaben|Geliebten μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr ἢ ^{ArtD} τοῖς ^N θήλεσιν. ^D #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ ^N Pr γὰρ ^{ArtN} ὁ ^N Διός ^G #des|Zeus εἰμι ^{PräAkt} -bin Γανυμήδης, ^N #Ganymed, Κύκλωψ, ^V #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ ^{Prp} μὰ ^{Prp} Δί' ^A #Zeus, ὃν ^A Pr ἀρπάξω ^{PräAkt} -raube γ' ^N Pr ἐγὼ ^N Pr 'κ' ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} Δαρδάνου. ^G #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, ^{PerAkt} -ich|bin|verloren, παῖδες. ^V #Kinder, σχέτλια ^{AdjA} +schlimme πείσομαι ^{FuM/P} -werde|ich|erleiden κακά. ^{AdjA} +Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη ^{PräM/P} -tadelst|du τὸν ^{ArtA} ἐραστήν ^A #Liebhaber κἀντροφᾶς ^{PräAkt} -und|schwelgst|du πεπωκότι; ^D PerAkt §dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἷμοι. ^{ij} wēh|mir, πικρότατον ^{AdjASup} +bittersten οἶνον ^A #Wein ὄψομαι ^{FuM/P} -werde|ich|sehen τάχα. ^{Adv} bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε ^{PräImvAkt} -auf δῆ, ^G #des|Dionysos Διονύσου ^G #Kinder, παῖδες, ^N +edle εὐγενῆ ^{AdjA} #Kinder, τέκνα, ^A #Kinder,

[591] ξνδον ^{Adv} ἔνδον ^{Adv} μὲν ^{Pr} ἀνὴρ. ^N #Mann, τῷ ^{ArtD} δ' ^N Pr ὕπνῳ ^D #Schlaf παρειμένους ^N PerM/P §hingelegt|seiend

[592]	τάχ ^{Adv} ἐξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὠθήσει ^{FuAkt} κρέα. ^A bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	δαλὸς ^N δ' ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὠθεῖ ^{PräAkt} καπνὸν ^A #Scheit von innen #der Höfe -stößt #Rauch
[594]	παρευτρέπεται ^{PerM/P} κούδεν ^A ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν ^{PräAktInf} -ist zugerichtet- #und auch nichts+anderes außer -brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὄψιν ^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ^N ἔση ^{FuM/P} #des Kyklopen#Antlitz- #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N καδάμαντος ^G ἔξομεν ^{FuAkt} #des Felsens den #Entschluss#und des Adamantswerden wir haben.
[597]	χῶρει ^{PräImvAkt} δ' ἐς ^{Prp} οἴκους ^A πρίν τι ^A τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν ^{AorSInfAkt} -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον ^{AdjA} ὥς σοι ^D τάνθ' ἔστιν ^{PräAkt} εὐτρεπῇ ^{AdjN} +Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	ῥῆφαιστ', ^V ἄναξ ^V Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} #Hephaistos, #Herr +Ätna ischer, #des Nachbarn+schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρῶσας ^N ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ ^{Adv} +hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N τ', ὦ μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευσ', ^V ὕπνε, ^V du o +der schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἔλθ' ἑσθι ^{AorAktImv} θηρί ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD} +ungemischt -komm #dem Tier dem +götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πλ' καλλίστοις ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν ^A τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσῃ ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα ^A ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ἀνδρός ^G ὧ ^D θεῶν ^G οὐδέν ^N ἢ βροτῶν ^G μέλει ^{PräAkt} von #Mann, dem #der Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον ^A ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf} χρεών ^N das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ δαίμονων ^G δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα ^{AdjNKmp} die #der Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος ^G πυρὶ ^D γὰρ τάχα ^{Adv} des #Fremden Essers· #mit Feuer bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ ^{FuAkt} κόρας ^A +licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
[612]	ἤδη ^{Adv} schon
[613]	δαλὸς ^N ἥνθρακωμένος ^N #Scheit §verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} σποδιάν ^A δρυὸς ^G ἄσπετον ^{AdjA} -verbirgt sich in #Asche, #der Eiche+unermeßlich
[616]	ἔρνος ^N ἀλλ' ἴτω ^{PräAktImv} Μάρων ^N #Spross· -soll gehen #Maron·

- [616a] πρασσέτω·^{PräAktImv}
-soll|handeln·
- [617] μαινομένου^G ἔξελέτω^{PräM/P} βλέφαρον^A Κύ
§des|Rasenden -soll|heraus|nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπος^G, ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς·^{Adv}
#klops, -möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr}
und|ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den +Efeu|lieb|tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω^{PräAkt}
+sehnnenswert -hin|zu|sehen -will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ἐρημίαν·^A
pos §verlassen|habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'·^{AdjA} ἀφίξομαι·^{FuM/P}
in +so|viel -werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν^G, θῆρες^V, ἡσυχάζετε·^{PräAktImv}
-schweigt bei #der|Götter, #Tiere, -seid|still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος·^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἔω^{PräAkt}
§zusammen|gefügt|habend #Gelenke #des|Mundes· -zu|atmen -erlaubelich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινα^A_{Pr}
-zu|zwinkern -sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN}, ἔστ'· ἂν ὄμματος^G
-auf|geweckt|werde das +Übel, #des|Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί·^D
#Anblick#des|Kyklopen -aus|gerungen|werde #mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις·^D
-mögen|wir|schweigen §eingebraunt|habend #Äther #mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräMvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
-auf nun -werdet|an|fassen des #Scheites#mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διαπυρός^{AdjN} δ' ἐστίν^{PräAkt} καλῶς·^{Adv}
hinein §gekommen|seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σύ^N_{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὐστίνας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du -wirst|ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
+brennenden #Hebel §genommen|habend -heraus|brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος^G, ὥς ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινῶμεθα^{PräM/PKnj}
#des|Kyklopen, des #Schicksals -teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν ἔσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir -sind|wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A
§stehend|seiend -zu|stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χλωί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα^{PerM/P}
wir +lahm soeben -sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'·^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
+das|gleiche -habt|erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ'·^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου^G_{Pr}
§stehend|seiend -wurden|wir|gezerrt -ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε^{AorM/P}
§stehend|seiend -wurdet|ihr|gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]:

καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
die #Augen

[641] μέστ^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν^{Adv}
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κοῦδέν^A οἶδε^N σύμμαχοι^N
#Männer +schlechte #und|auch|nichts diese #Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι^ἰ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τῇ^ἰν ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen|wir

[644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
die #Zähne -hinaus|werfen -will|ich

[645] τυπτόμενος^N αὐτῇ^N γίγνεται^{PräM/P} πονηρία^N
§geschlagen|werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ' οἶδ' ἐπώδην^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
-ich|weiß #Beschwörung#des|Orpheus +gute sehr,

[647] ὥς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+selbst|wirkend den #Brand in den #Schädel

[648] στεῖχονθ' ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der|Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἦδη^{PlqAkt} σ' ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει^D
schon|lange -wusstest|ich dich §seiend +so|beschaffen #von|Natur,

[650] νῦν^{Adv} δ' οἶδ' ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείους^{AdjD} φίλοις^D
nun -weiß|ich +besser. den +eigenen #Freunden

[651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδέν^A σθένει^{PräAkt}
-zu|gebrauchen mich #Notwendigkeit#mit|der|Hand nichts -vermagst|du,

[652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ' ὥς εὐψυχίαν^A
-befiehl #Mut

[653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα^{AorMedKnj}
#der|Freunde #Zurufen den +deinen -mögen|wir|erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ' ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν^{FuAkt}
-werde|tun dieses. in dem #Kar -werden|wir|wagen.

[655] κελευσμάτων^G δ' ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ^N
#der|Zurufe wegen -soll|geräuchert|werden #Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ^ἰ ἰὼ^ἰ γενναιότατ^{AdjSupV} ὦ^ἰ
io io. +edelster stoßt

[657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδεται^ἰ ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
-stoßt -beeilt|euch. -entzündet die #Braue

[658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
#des|Tieres des #Fremden|Esser

[659] τυφέτω^ἰ καίέτω^ἰ
-soll|räuchern, -soll|brennen

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον^A
den #des|Ätna #Schaf|Hirten.

[661] τórνευ' ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς^N
-drehe, -zieh, dich §schmerz|gequält

[662] δράση^{AorAktKnj} τι^N μάταιον^{AdjA}
-mögest|tun etwas +vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ^G σέλας^A
weh|mir, -sind|verkohlt #des|Auges #Glanz.

- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παῖαν^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D τόνδ',^A ὧ^{ij} κύκλωψ.^V
+schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ὡς ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh|mir sehr, -sind|wir|verhöhnt, -sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G ἔξω^{Adv} πέτρας^G
-möget|ih|entkommen dieser hinaus #des|Felsens
- [667] χαίροντες^N οὐδέν^N ὄντες^N ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
§sich|freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεῖς^N φάραγγος^G τάσδ',^A ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt|worden #der|Kluft diese -werde|ich|einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N χρῆμ',^A αὐτεῖς,^{PräAkt} ὧ^{ij} κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist|du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπώλῳμην.^{AorMed}
-ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς^{AdjN} γε φαίνῃ.^{PräM/P}
+schändlich -scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
§betrunken -fielst|du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N μ',^A ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N ἡδίκηλ.^{ImpAkt}
niemand -unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N με^A τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—^N
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Prp} πῶς^{Adv} σ',^A οὐτίς^N ἂν θέλῃ^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὐτίς^N ποῦ^{Adv} ὅστις^{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἴν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μ',^A ἀπώλεσεν.^{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst|du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μαιρός,^{AdjN} ὅς^N μοι^D δοὺς^N τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der +Unreine, der mir §gegeben|habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu|ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei #der|Götter, -sind|geflohen -bleiben drinnen #der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese #in|Schweigen den #Felsen -kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες^N ἐστήκασι.^{PerAkt}
§genommen|habend -stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G
in +rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πέτρα.^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
-hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τῷ^{ArtA} κρανίον.^A
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
§geschlagen|habend -zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ^D τῷδ'·^D_{Pr} ἐπεὶ τῷδ'·^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
dieser· dieser -sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὖ^D ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
dorthin -sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
-drehe|herum, dorthin, zu +den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'·^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir -lache|ich· -verspottet|ih· mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht|mehr, vorne dieser -ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ;^{PräAkt}
o +allerschlechtest, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῷ^{PräAkt} σῶμ'·^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
#mit|Wachen -bewache|ich #Körper#des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie -sagtest|du; #Namen §verändernd +neues -sagst|du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ',^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe der §gezeugt|habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulnfAkt} δ'· ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίῳ^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
-zu|geben -warst|du|im|Begriff +der|unheiliger#des|Mahles#Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρσάμην^{AorMed}
schlecht #Troja -hätte|entflammt
- [695] εἰ μὴ σ'·^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
dich #der|Gefährten #Mord -rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰατ'·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh· +alter #Orakelspruch -wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} στήσειν^{FulnfAkt} μ'·^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von|dir -zu|erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
#Troias §aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulnfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'·^G_{Pr} ἐθέσπισεν.^{AorAkt}
#Strafen -zu|erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
+viel #im|Meer #Zeit §umher|treibend.

- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ' ^APr ἄνωγα^{PerAkt} καὶ δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ ^APr λέγεις^{PräAkt}
-weinen dich -habe|ich|befohlen· -habe|getan das|was -sagst|du.
- [702] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ἐπ' ^{Prp} ἀκτὰς ^A εἴμι^{PräAkt} καὶ νεῶς ^G σκάφος ^A
ich auf #Küsten -gehe #des|Schiffes #Boot
- [703] ἦσω^{FuAkt} 'πὶ ^{Prp} πόντον ^A Σικελὸν ^{AdjA} ἔς ^{Prp} τ' ἐμὴν ^{AdjA} πάτρην ^A
-werde|setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ' ^A, ἐπεὶ σε ^APr τῆσδ' ^GPr ἀπορρήξας ^N ^{AorAkt} πέτρας ^G
dich dieser §abgerissen|habend #des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι ^D ^{Pr} συνναύταισι ^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν ^N ^{AorSAkt}
mit|denselben #Mit|schiffsleutenwerde|ich|zermalmensgeworfen|habend.
- [706] ἄνω ^{Adv} δ' ἐπ' ^{Prp} ὄχθον ^A εἴμι^{PräAkt} καίπερ ὦν ^N ^{PräAkt} τυφλός ^{AdjN}
hinauf auf #Böschung -gehe|ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ^{Prp} ἀμφιτρήτος ^{AdjG} τῆσδε ^G ^{Pr} προσβαίνων ^N ^{PräAkt} ποδί ^D
durch +der|ringsum|gebohrtedieser|Fels §hinzu|gehend #mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς ^N ^{Pr} δὲ συνναῦται ^N γε τοῦδ' ^G ^{Pr} Ὀδυσσέως ^G
wir #Mit|schiffs|leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες ^N ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} βακχίῳ ^D δουλεύσομεν ^{FuAkt}
§seiend das +Übrige #dem|Bakchios -werden|dienen.